Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zakończył ― Bóg w ― dniu ― szóstym ― dzieła Jego, [które] uczynił, i odpoczął ― dnia ― siódmego od wszystkich ― dzieł Jego, które uczynił. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ukończył Bóg w\* siódmym\*\* dniu swoje dzieło,\*\*\* które wykonywał, i zaprzestał\*\*\*\* w siódmym dniu wszelkiej pracy, którą wykonywał.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stało się to, zanim nastał siódmy dzień. Bóg ukończył swoje dzieło i w siódmym dniu zaprzestał wszelkiej pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W siódmym dniu Bóg ukończył swe dzieło, które uczynił; i odpoczął siódmego dnia od wszelkiego swego dzieła, które stworzył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dokończył Bóg dnia siódmego dzieła swego, które uczynił; i odpoczął w dzień siódmy od wszelkiego dzieła swego, które uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dokonał Bóg w dzień siódmy dzieła swego, które uczynił. I odpoczynął w dzień siódmy od wszelkiego dzieła, które sprawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy ukończył w dniu szóstym swe dzieło, nad którym pracował, odpoczął dnia siódmego po całym swym trudzie, jaki podjął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ukończył Bóg w siódmym dniu dzieło swoje, które uczynił, i odpoczął dnia siódmego od wszelkiego dzieła, które uczynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy w siódmym dniu Bóg zakończył swoje dzieło, którego dokonał,  odpoczął siódmego dnia od wszelkiego dzieła, którego dokonał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W siódmym dniu dopełnił Bóg dzieła, nad którym pracował. Siódmego dnia przestał pracować po całym dziele, które uczynił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy ukończył Bóg swe dzieło w szóstym dniu, odpoczął w dniu siódmym po całym dziele, którego dokonał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ukończył Bóg na siódmy dzień Swoje czynności, które wykonywał. I zaprzestał w siódmym dniu wszelkich Swoich czynności, które wykonywał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закінчив Бог в день шостий свої діла, які зробив, і спочив у день сьомий від всіх діл своїх, які створив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A siódmego dnia Bóg skończył Swoje dzieło, które uczynił; więc siódmego dnia odpoczął po całym Swoim dziele, które uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I do dnia siódmego Bóg ukończył swą pracę, którą wykonał, i w siódmym dniu zaczął odpoczywać od wszelkiego swego dzieła, którego dokonał. |

1. 1) Przyimek w (ּבְ) najwyraźniej ozn. tu przed. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w szóstym PS G S. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dzieło, מְלָאכָה (mela’cha h), lub: pracę, zajęcie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: odpoczął. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 4:4</x> [↑](#footnote-ref-6)